

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## BATTESIMO DEL SIGNORE – FESTA – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 40,1-5.9-11

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> «Consolate, consolate il mio popolo – dice il vostro Dio. <sup>2</sup>Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua tribolazione è compiuta, la sua colpa è scontata, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per tutti i suoi peccati». <sup>3</sup>Una voce grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio. <sup>4</sup>Ogni valle sia innalzata, ogni monte e ogni colle siano abbassati; il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in vallata. <sup>5</sup>Allora si rivelerà la gloria del Signore e tutti gli uomini insieme la vedranno, perché la bocca del Signore ha parlato». [<sup>6</sup>Una voce dice: «Grida», e io rispondo: «Che cosa dovrò gridare?». Ogni uomo è come l'erba e tutta la sua grazia è come un fiore del campo. <sup>7</sup>Secca l'erba, il fiore appassisce quando soffia su di essi il vento del Signore. Veramente il popolo è come l'erba. <sup>8</sup>Secca l'erba, appassisce il fiore, ma la parola del nostro Dio dura per sempre.] <sup>9</sup>Sali su un alto monte, tu che annunci liete notizie a Sion! Alza la tua voce con forza, tu che annunci liete notizie a Gerusalemme. Alza la voce, non temere; annuncia alle città di Giuda: «Ecco il vostro Dio!» <sup>10</sup>Ecco, il Signore Dio viene con potenza, il suo braccio esercita il dominio. Ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede. <sup>11</sup>Come un pastore egli fa pascolare il gregge e con il suo braccio lo raduna; porta gli agnellini sul petto e conduce dolcemente le pecore madri».

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore, <sup>2</sup> avvolto di luce come di un manto, tu che distendi i cieli come una tenda. **RIT.**

<sup>3</sup> Costruisci sulle acque le tue alte dimore, fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento, <sup>4</sup> fai dei venti i tuoi messaggeri e dei fulmini i tuoi ministri. **RIT.**

<sup>24</sup> Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue

### TESTO EBRAICO

1 נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם:  
2 דברו על-לב ירושלם וקראו אליה כי  
מלאה צבאה כי נרצה עונתה כי לקחה  
מיך יהוה כפלים בכל-חטאתיה: 3 קול  
קורא במדבר פנו דרך יהוה ישרו  
בערבה מסלה לאלהינו: 4 כל-ניא וישא  
וכל-הר וגבעה ישפלו ויהיה העקב  
למישור והרכסים לבקעה: 5 ונגלה  
כבוד יהוה וראו כל-בשר יחדו כי פי  
יהוה דבר: [6 קול אמר קרא ואמר מה  
אקרא כל-הבשר חציר וכל-חסדו כצנין  
השדה: 7 יבש חציר נבל ציץ כי רוח  
יהוה נשבה בו אכן חציר העם:  
8 יבש חציר נבל ציץ ודבר-אלהינו  
יקום לעולם:] 9 על-הר-גבה עלי-לך  
מבשרת ציון הרימי בפת קולך מבשרת  
ירושלם הרימי אל-תיראי אמרי לערי  
יהודה הנה אלהיכם: 10 הנה אדני יהוה  
בחזק יבוא וזרעו משלה לו הנה שכרו  
אתו ופעלתו לפניו: 11 פרעה עדרו  
ירעה בזרעו יקבץ סלאים ובחיקו ישא  
עלות ינהל:

### Dal Salmo 104 (103)

### TESTO EBRAICO

1 יהוה אלהי גדלת מאד הוד והדר  
לבשת: 2 עטה-אור כשלהמה נוטה  
שמים כיריעה:  
3 המקרה במים עליותי  
השם-עבים רכובו המהלך  
על-כנפי-רוח: 4 עשה מלאכי  
רוחות משרתיו אש להט:  
24 מה-רבו מעשדו יהוה בלם  
בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

### TESTO LATINO

40:1 Consolamini consolamini populus meus  
dicit Deus vester 40:2 loquimini ad cor  
Hierusalem et avocate eam quoniam completa  
est malitia eius dimissa est iniquitas illius  
suscepit de manu Domini duplicia pro  
omnibus peccatis suis 40:3 vox clamantis in  
deserto parate viam Domini rectas facite in  
solitudine semitas Dei nostri 40:4 omnis vallis  
exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur  
et erunt prava in directa et aspera in vias  
planas 40:5 et revelabitur gloria Domini et  
videbit omnis caro pariter quod os Domini  
locutum est  
[40:6 vox dicentis clama et dixi quid clamabo  
omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi  
flos agri 40:7 exsiccatum est faenum et cecidit  
flos quia spiritus Domini sufflavit in eo vere  
faenum est populus 40:8 exsiccatum est  
faenum cecidit flos verbum autem Dei nostri  
stabit in aeternum]  
40:9 super montem excelsum ascende tu  
quae evangelizas Sion exalta in fortitudine  
vocem tuam quae evangelizas Hierusalem  
exalta noli timere dic civitatibus Iudae ecce  
Deus vester 40:10 ecce Dominus Deus in  
fortitudine veniet et brachium eius dominabitur  
ecce merces eius cum eo et opus illius coram  
eo 40:11 sicut pastor gregem suum pascet in  
brachio suo congregabit agnos et in sinu suo  
levabit fetas ipse portabit.

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

103:1 Domine Deus meus  
magnificatus es nimis gloria et  
decore indutus es 103:2 amictus  
luce quasi vestimento  
extendens caelos ut pellem.  
103:3 Qui tegis aquis cenacula  
eius qui ponis nubes currum  
tuum qui ambulas super pinnas  
venti 103:4 qui facis angelos  
tuos spiritus ministros tuos  
ignem urentem.  
103:24 Quam multa sunt opera  
tua Domine omnia in sapientia  
fecisti impleta est terra

### TESTO GRECO

103.1 Κύριε ὁ θεός μου ἐμεγαλύνθης  
σφόδρα ἐξομολόγησιν καὶ  
εὐπρέπειαν ἐνεδύσω 103.2  
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἰμάτιον  
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν.  
103.3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ  
ὑπερῶα αὐτοῦ ὁ τιθεὶς νέφη τὴν  
ἐπιβάσιν αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐπὶ  
περυγῶν ἀνέμων 103.4 ὁ ποιῶν  
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ  
τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.  
103.24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου  
κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας  
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου

### TESTO GRECO

40.1 Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν  
μου λέγει ὁ θεός 40.2 ἱερεῖς λαλήσατε εἰς  
τὴν καρδίαν Ἱεροσολημ παρακαλέσατε  
αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινότης αὐτῆς  
λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ  
χειρὸς κυρίου διπλὰ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς  
40.3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε  
τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους  
τοῦ θεοῦ ἡμῶν 40.4 πάντα φάραγξ  
πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς  
ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ  
εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία 40.5 καὶ  
ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὕψεται πάντα  
σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος  
ἐλάλησεν [40.6 φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ  
εἶπα τί βοήσω πάντα σὰρξ χόρτος καὶ πάντα  
δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου 40.7  
ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν  
40.8 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα] 40.9 ἐπ' ὄρος ὕψηλόν ἀνάβηθι ὁ  
εὐαγγελιζόμενος Σιών ὕψωνος τῆ ἰσχύϊ τῆν  
φωνὴν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱεροσολημ  
ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς πόλεσιν  
Ἰουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν 40.10 ἰδοὺ κύριος  
μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ  
κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ  
τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ 40.11 ὡς ποιμὴν  
ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι  
αὐτοῦ συνάξει ἄρνas καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας  
παρακαλέσει.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Domine Deus meus  
magnificatus es vehementer  
confessionem et decorem induisti  
103:2 amictus lumine sicut vestimento  
extendens caelum sicut pellem.  
103:3 Qui tegis in aquis superiora eius  
qui ponis nubem ascensum tuum qui  
ambulas super pinnas ventorum  
103:4 qui facis angelos tuos spiritus  
et ministros tuos ignem urentem.  
103:24 Quam magnificata sunt opera  
tua Domine omnia in sapientia fecisti  
impleta est terra possessione tua

creatures. <sup>25</sup> Ecco il mare spazioso e vasto: là rettili e pesci senza numero, animali piccoli e grandi; **RIT.**

<sup>27</sup> Tutti da te aspettano che tu dia loro cibo a tempo opportuno.

<sup>28</sup> Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; apri la tua mano, si saziano di beni. **RIT.**

<sup>29</sup> Nascondi il tuo volto: li assale il terrore; togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere. <sup>30</sup> Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. **RIT.**

25 זְהוּ הַיָּם גְּדוֹל וְרוֹחַב יָדָיִם  
שֵׁם-רַמְשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיִּוֹת קְטַנּוֹת  
עַם-גְּדֻלּוֹת:

27 כָּלֶם אֱלֹהִי יִשְׁבְּרוּן לְתַת אֲכָלָם  
בְּעֵתוֹ: 28 תַּתְּן לָהֶם יִלְקְטוּן תַּפְתָּח  
יְדֶךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:

29 תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ יִבְהַלְלוּן תִּסְתֵּר רֹחֶם  
יִנּוּעוּן וְאֵל-עֲפָרָם יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וְתַחֲדָשׁ פָּנָי  
אֲדָמָה:

possessione tua 103:25 hoc mare magnum et latum manibus ibi reptilia innumerabilia animalia parva cum grandibus.

103:27 Omnia in te sperant ut des cibum eis in tempore suo 103:28 dante te illis colligent aperiente manum tuam replebuntur bono.

103:29 Abscondes vultum tuum et turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur. 103:30 emittes spiritum tuum et creabuntur et instaurabis faciem terrae.

103:25 αὐτή ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος ἐκεῖ ἐρπετά ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

103:27 πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον 103:28 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν ἀνοιξάντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

103:29 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν 103:30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται καὶ ἀνακαινεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

103:25 hoc mare magnum et spatiosum manibus illic reptilia quorum non est numerus animalia pusilla cum magnis.

103:27 Omnia a te expectant ut des illis escam in tempore 103:28 dante te illis colligent aperiente te manum tuam omnia implebuntur bonitate.

103:29 Avertente autem te faciem turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur 103:30 emittes spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem terrae.

### Tt 2,11-14; 3,4-7 TESTO GRECO

### TESTO ITALIANO

[Figlio mio,] <sup>11</sup> è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini <sup>12</sup> e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, <sup>13</sup> nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. <sup>14</sup> Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. <sup>15</sup> Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, <sup>16</sup> egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, <sup>17</sup> che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, <sup>18</sup> affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

[In quel tempo,] <sup>15</sup> poiché il popolo era in attesa e tutti, riguardo a Giovanni, si domandavano in cuor loro se non fosse lui il Cristo, <sup>16</sup> Giovanni rispose a tutti dicendo: «Io vi battezzo con acqua; ma viene colui che è più forte di me, a cui non sono degno di slegare i lacci dei sandali. Egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco». <sup>21</sup> Ed ecco, mentre tutto il popolo veniva battezzato e Gesù, ricevuto anche lui il battesimo, stava in preghiera, il cielo si aprì <sup>22</sup> e discese sopra di lui lo Spirito Santo in forma corporea, come una colomba, e venne una voce dal cielo: «Tu sei il Figlio mio, l'amato: in te ho posto il mio compiacimento».

2.11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 2.12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 2.13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2.14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 3.4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 3.5 οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἀγίου, 3.6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 3.7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γεννηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰώνιου.

### Lc 3,15-16.21-22

3.15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός, 3.16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί: 3.21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν 3.22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

### TESTO LATINO

2:11 Apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus hominibus 2:12 erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo 2:13 expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi 2:14 qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectatorem bonorum operum 3:4 cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri Dei 3:5 non ex operibus iustitiae quae fecimus nos sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti 3:6 quem effudit in nos abunde per Iesum Christum salvatorem nostrum 3:7 ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitae aeternae.

3:15 Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus 3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:21 factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum 3:22 et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.